BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN, EUSKOIKER FUNDAZIOAREN (UPV-EHU), “URREMENDI LANDA GARAPEN ELKARTEA-ASOCIACIÓN DE DESARROLLO RURAL URREMENDI”, ELKARTEAREN ETA BIZKAIKOAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA, AGUSTIN IBARROLA ARTISTAREN “OMAKO BASOA” OBRA MIGRATZEKO PROIEKTUA GAUZATZEKO ETA, ONDOREN, KUDEATZEKO ETA ZABALTZEKO.

Bilbon, 2022ko ren (e)(a)n

BILDU DIRENAK

Lorea Bilbao Ibarra andrea, Bizkaiko Foru Aldundiko (I.F.Z. P4800000D) Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua den aldetik, Bizkaiko Kondaira Lurraldeko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Erregimen eta Funtzionamenduari buruzko 1987ko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauak zein Euskara, Kultura eta Kirol Foru Sailaren Egitura Organikoari buruzko Erregelamendua onesten duen 2020ko abenduaren 29ko 131/2020 Foru Dekretuak ezarritako eskumenen arabera.

Ager Lejarreta Garrogerrikaetxebarria jauna, “URREMENDI LANDA GARAPEN ELKARTEA-URREMENDI LANDA-GARAPENERAKO ELKARTEKO” presidente gisa (IFZ: G48582027); helbidea: Domingo Alegria plaza z.g., 48300 Gernika Lumo (Bizkaia).

Alfonso Hernández Frías jauna, Fundación Investigación Universidad Empresa EUSKOIKER fundazioko- EUSKOIKER FUNDAZIOA (UPV-EHU); aurrerantzean- zuzendari kudeatzailea (IFZ: G48112155) helbidea: Rafael Moreno Pichichi kalea 3, Bilboko Ingeniaritza Eskola - II eraikina - 1. solairua, P1I33 48013 lokala, Bilbao (Bizkaia).

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA, LA FUNDACIÓN EUSKOIKER (UPV-EHU), “URREMENDI LANDA GARAPEN ELKARTEA-ASOCIACIÓN DE DESARROLLO RURAL URREMENDI”, Y BIZKAIKOA, PARA LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO DE MIGRACIÓN DE LA OBRA DEL ARTISTA AGUSTÍN IBARROLA CONOCIDA COMO “BOSQUE DE OMA” Y POSTERIOR GESTIÓN Y DIFUSIÓN DE LA MISMA.

En Bilbao, a de de 2022

REUNIDOS

Dª. Lorea Bilbao Ibarra, en calidad de diputada de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia (N.I.F. P4800000D), a tenor de las facultades que le son propias en virtud de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, y de las competencias que le corresponden en desarrollo de lo establecido en el decreto foral de la Diputación Foral de Bizkaia 131/2020, de 29 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte.

D. Ager Lejarreta Garrogerrikaetxebarria, en su calidad de presidente de “URREMENDI LANDA GARAPEN ELKARTEA-ASOCIACIÓN DE DESARROLLO RURAL URREMENDI” (N.I.F. G48582027) con domicilio en Plaza Domingo Alegría s/n C.P. 48300 Gernika Lumo (Bizkaia).

D. Alfonso Hernández Frías, en calidad de Director Gerente de la Fundación Investigación Universidad Empresa EUSKOIKER, (N.I.F. G48112155) en adelante, FUNDACIÓN EUSKOIKER (UPV-EHU), con domicilio en C/ Rafael Moreno Pichichi, n.º 3 Escuela de Ingeniería de Bilbao - Edificio II - 1ª Planta, local P1I33 48013 Bilbao (Bizkaia).

Asier Madarieta Juaristi jauna, BizkaiKOAko (I.F.Z: Q4800720G) zuzendari-kudeatzailea den aldetik -José Antonio Isusi Ezcurdia notarioaren aurrean 2011ko otsailaren 8an emandako izendapen- eta premiamendu-eskrituraren arabera, 470 protokolo-zenbakia duena- eta erakunde hori sortzeari buruzko abenduaren 22ko 5/2010 Foru Arauaren 25 c) artikuluak emandako ahalmenak ere erabiliz.

D. Asier Madarieta Juaristi, en calidad de director-gerente de BizkaiKOA (N.I.F. Q4800720G) -según resulta de la escritura de nombramiento y apoderamiento otorgada ante el Notario D. José Antonio Isusi Ezcurdia en fecha de 8 de febrero de 2011, con el número 470 de los de su protocolo- y haciendo uso de las facultades otorgadas también por el artículo 25 c) de la Norma Foral 5/2010, de 22 de diciembre, de creación de dicha entidad.

ADIERAZI DUTE

EXPONEN

I. Omako Basoa, gaur egun, Urdaibaiko Biosfera Erreserba Naturalean dago, Oma haranaren hegaletako batean, Kortezubin, Santimamiñeko kobazulotik gertu. Basorako ibilbidean, margolan hauetan artista baldintzatu duten erreferentzia geografikoak ikus daitezke: Basondo eta Oma haranak; artadiak ezkutatzen dituen harpe ugariak, eta horien artean dago Santimamiñeko haitzuloa, Bizkaiko pintura paleolitiko garrantzitsuenak biltzen dituena; Nabarnizko erromatar aurreko kastroak eta Gernikako hiria eta zuhaitza.

I. Que "El Bosque de Oma", está situado en la actualidad en la Reserva Natural de la Biosfera de Urdaibai en una de las laderas del valle de Oma, en la localidad de Kortezubi, cerca de la Cueva de Santimamiñe. En el recorrido hacia el bosque, se pueden divisar las referencias geográficas que han condicionado al artista en la realización de estas pinturas: los valles de Basondo y Oma; las numerosas grutas que esconde el encinar entre la que se encuentra la cueva de Santimamiñe que alberga las pinturas paleolíticas más importantes de Bizkaia; los castros prerromanos de Nabarniz y la ciudad y el árbol de Gernika.

"Omako basoa" esperientzia artistiko originala da, eta espazioari eta Artearen arauei buruz hausnartzen du, basoak beti ezkutatzen duen magiaren barruan. Agustin Ibarrola euskal margolari eta eskultoreak egin zuen 1982 eta 1985 urteen artean, gutxi gorabehera, eta Land-Art-en obratzat hartzen da, paisaian eraikitzeko arte motan.

Que "El Bosque de Oma" es una original experiencia artística que reflexiona sobre el espacio y las reglas del Arte, dentro de la magia que siempre esconde el bosque. Realizado aproximadamente entre los años 1982 y 1985 por el artista, pintor y escultor vasco Agustín Ibarrola, es considerado una obra de Land-Art en su vertiente de arte de construcción en el paisaje.

1989ko abenduaren 11n, Bizkaiko Foru Aldundiaren aldeko salerosketa-eskritura formalizatu zen, Juan María Larrucea Urtiaga notarioaren aurrean, "Osmako basoa" izeneko higiezinari eta haren jabetzei zegokienez. Jose Alberto Pradera Jauregui jauna, Bizkaiko Aldundiaren izenean eta ordezkaritzan, diputatu nagusia den aldetik, eta Javier Legarza Aboitiz-Goikolea, jabeen ordezkari.

Con fecha de 11 de Diciembre de 1989 se formalizó Escritura de Compraventa a favor de la Diputación Foral de Bizkaia, del inmueble denominado "Bosque Oma" y de sus distintos pertenecidos ante el Notario Juan María Larrucea Urtiaga, interviniendo el Excmo. Sr. D. Jose Alberto Pradera Jauregui en nombre y representación de la Excma. Diputación en su condición de Diputado General, y D. Javier Legarza Aboitiz-Goikolea en representación de las personas propietarias.

II. Lurraren erosketaz gain, Bizkaiko Foru Aldundiak Agustin Ibarrola artistaren "Oma basoa" artelana erosi zuen 1990. urtean, garai hartako 4.500.000 pezetako prezioan, hau da, 27.045,54 eurotan.

II. Que adicionalmente a la compra del terreno, la Diputación Foral de Bizkaia adquirió la obra artística "El Bosque de Oma" del artista Agustín Ibarrola en el año 1990 fijando las partes el precio de 4.500.000 pesetas de la época, cantidad equivalente a 27.045,54 euros.

Bizkaiko Foru Aldundiak, "Omako basoa" obraren jabe eta titular izateaz gain, jabetza-ahalmenak baliatu ditu, eta, bereziki, bere gain hartu du obra zaintzeko erantzukizuna. Alde horretatik, basoa behar bezala zaintzea erronka tekniko bat izan da, eta horri heldu behar izan zaio obra modu egokian aurkez dadin. Hala ere, ez dugu ahaztu behar artelana eusten duen mihiseak bizi-ziklo jakin bat duela, elementu naturala baita.

Que la Diputación Foral de Bizkaia no solamente ha detentado formalmente la condición de propietaria y titular de la obra "El Bosque de Oma", sino que ha ejercitado sus facultades dominicales y en particular ha asumido sus responsabilidades en materia de conservación de dicha obra. En este sentido, la correcta conservación del bosque ha supuesto un reto técnico que ha habido que abordar al objeto de que la obra se presente de una manera cuidada, pero sin olvidar que el lienzo que la soporta es un elemento natural que tiene un ciclo de vida determinado.

III. Ondoren, lan berriak egin ziren Euskal Herriko Unibertsitatearekin lankidetzan. Horretarako, hainbat partida bideratu ziren urtero, hitzarmenetan aurreikusitako kontserbazio-jarduerak finantzatzeko. Hala, 2013an, hitzarmena egin zuren BIZKAIKOA foru enpresa erakunde publikoaren, Urremendi Landa Garapen Elkartearen, Euskoiker Fundazioaren eta Bizkaiko Foru Aldundiaren artean, 2013- 2015 aldian Omako basoan margotutako zuhaitzak leheneratzeko eta ezaugarritzeko (I+G+b proiektua).

III. Que sucesivamente se realizaron nuevos trabajos en colaboración con la Universidad del País Vasco destinándose a dicho fin diversas partidas anuales destinadas a la financiación de las actuaciones de conservación previstas en los diversos Convenios. Así, en el año 2013 se suscribió un Convenio entre la Diputación Foral de Bizkaia, la entidad pública empresarial foral BizkaiKOA, la Asociación Urremendi Landa Garapen Elkartea y la Fundación Euskoiker (UPV-EHU) para la Restauración y Caracterización de los árboles pintados del Bosque Oma (proyecto I+D+i) durante el período 2013-2015.

Azpimarratu behar da, esku-hartze piktorikoa bere garaian arte iragankortzat hartu bazen ere, obra sendotu egin dela eskaintza turistiko eta kulturalari dagokionez, eta urtero 80.000 bisitari inguru jasotzen dituela.

Debe subrayarse que, si bien la intervención pictórica fue concebida en su día como arte efímero, la obra se ha consolidado en términos de oferta turístico-cultural, recibiendo anualmente un número aproximado de 80.000 visitantes.

IV.- Kontserbazio-lanetan, egiaztatu zen insignis pinuari eragiten dion onddo-izurri batek, Euskadiko baso-masaren zati handi bat marroiz jantzi izanaz gain, eragina izan zuela "Omako basoko" margotutako zuhaitzetan. Inguruabar horrek 2019an Omako putzua aldi baterako ixtea ekarri zuen, azterketa sakonago bati begira, eta ondorioztatu zen izurritearen hedapenaren

IV.- Que en el contexto de la realización de distintas labores de limpieza y conservación se verificó que una plaga de hongos que afecta al pino insigne y que ha teñido de color marrón gran parte de la masa forestal en Euskadi, había afectado también a los árboles pintados de "El Bosque de Oma". Esta circunstancia determinó el cierre temporal al público del bosque de

eta zuhaitzen adinaren ondorioz, beste kokapen bat bilatu behar zela.

Oma en 2019 de cara a un estudio más en profundidad, concluyéndose que la extensión de la plaga y la edad de los árboles aconsejaban la búsqueda de una nueva ubicación.

Lanak jatorrizko kokalekuan jarraitzeko arazoak zeudenez, Bizkaiko Foru Aldundiak aukerabideak bilatzeko proiektu baten buru izan zen, eta erabaki zuen obra espazio berri batera eramatea, Agustin Ibarrola artistaren lanaren esanahi eta interpretazio osoari eusteko baldintza nahikoak izango zituena.

Ante los problemas de continuidad de la obra en su ubicación original, la Diputación Foral de Bizkaia lideró un proyecto de búsqueda de alternativas, decidiéndose como la mejor la migración de la obra a un nuevo espacio que contara con las condiciones suficientes para conservar todo el significado e interpretación de la obra del artista Agustín Ibarrola.

"Omako basoa" lekuz aldatzeko kokapen egokia bilatzen hilabeteak eman ondoren, Bizkaiko Foru Aldundiak egungoaren ondoko lursail bat aukeratu du, Basobarri mendian. Hamahiru hektareako beste baso bat da, intsinis pinuaren aleak dituena, 30 eta 35 urte bitartekoak, eta egoera fitosanitario ona du; kokapen berri horrek artistaren aldetik adostasuna du, haren legezko ordezkari José Ibarrola jaunaren bidez adierazia.

Tras meses de búsqueda para localizar diferentes ubicaciones para trasladar "El Bosque de Oma", la Diputación Foral De Bizkaia ha optado por una parcela contigua a la actual, en el monte Basobarri. Se trata de otro bosque de trece hectáreas, con ejemplares de pino radiata, entre 30 y 35 años y un estado fitosanitario bueno; dicha nueva ubicación cuenta con la conformidad de la parte del artista , manifestada a través de su representante legal, D. José Ibarrola.

Horregatik guztiagatik, beharrezkotzat jotzen da hitzarmen hau sinatzea, bertan ordezkatuta dauden erakunde guztien ahaleginak eta ekimenak bateratzeko, Agustin Ibarrola artistaren lana, Omako Basoa izenekoa, kokapen berrira eramateko proiektua gauzatzeko, kultura-ondarea berreskuratu eta babesteko eta obra adierazgarri hori zabaltzeko proiektua den aldetik.

Que, por todo ello, se considera necesaria la suscripción del presente convenio, a fin de aunar los esfuerzos e iniciativas de todas las entidades representadas en el mismo, para llevar a cabo un proyecto para la migración a su nueva ubicación de la obra del artista Agustín Ibarrola conocida como "El Bosque de Oma", en cuanto proyecto de recuperación y defensa del patrimonio cultural y también de difusión de dicha representativa obra.

IV. **Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Sailari** dagokio Euskal Kultura Ondareari buruzko maiatzaren 9ko 6/2019 Legean ezarritako foru-eskumenak erabiltzea Bizkaiko ondare historiko eta kulturala ikertzeko, kontserbatzeko, zabaltzeko eta kudeatzeko, sail horren egitura organikoaren erregelamendua onartzen duen Bizkaiko Foru Aldundiaren abenduaren 29ko 131/2020 Foru Dekretuak ematen dizkion eskuduntzekin bat etorriz.

V. Que corresponde al **Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia** el ejercicio de las competencias forales establecidas en la Ley 6/2019, de 9 de mayo, de Patrimonio Cultural Vasco, para investigar, conservar, difundir y gestionar el legado histórico-cultural de Bizkaia, de conformidad con las atribuciones que le otorga el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 131/2020, de 29 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de Estructura Orgánica de dicho departamento.

"Omako basoa" foru titulartasunekoa da, baina gaur egun BizkaiKOA kudeaketarako foru erakundeari atxikita dago, eta, kasu honetan, pintura-multzoaren balio artistikoak zabaltzea du helburu. Interes ukaezina du. Horregatik, basoa behar bezala zaintzea erronka teknikoa izan da, eta horri heldu behar izan zaio obra modu egokian aurkez dadin. Hala ere, ez dugu ahaztu behar artelana eusten duen mihiseak bizi-ziklo jakin bat duela, elementu naturala baita.

"El bosque de Oma", de titularidad foral, pero actualmente adscrito a la Entidad Foral de gestión BizkaiKOA cuyo objeto en este caso radica en la difusión de los valores artísticos del conjunto pictórico, cuenta con un interés innegable. Por ello, la correcta conservación del Bien supone un reto técnico que hay que abordar al objeto de que la obra se presente de una manera cuidada, pero sin olvidar que el lienzo que lo soporta es un elemento natural que tiene un ciclo de vida determinado.

VI. **Fundación Investigación Universidad Empresa Euskoiker** EHUk sustatutako erakundea da, eta bertan Bizkaiko Foru Aldundiak berak ere parte hartzen du, babeslea den aldetik. Euskoiker-ek UPV/EHUren eta erakunde publikoen eta pribatuen arteko harremanak kudeatzen ditu, unibertsitate-jardueraren edozein arlotako azterlan, ikerketa-proiektu eta prestakuntzaren arloan.

VI. Que la **Fundación Investigación Universidad Empresa Euskoiker** es una institución promovida por la **UPV-EHU,** en la que también participa entre otras la propia Diputación Foral de Bizkaia como patrono. La Fundación Euskoiker gestiona las relaciones entre la UPV/EHU y entidades públicas y privadas en materia de estudios, proyectos de investigación y formación de cualquier área de la actividad universitaria.

Hitzarmen honetan jasotako proiektuak artistaren lana eta ibilbidea zehatz-mehatz ezagutzen ditu, eta, batez ere, obra bera, eta, bereziki, obra behar bezala tratatzeko eta migratzeko behar den teknika, eta hori guztia zaintza akademikoaren bermearekin. Hortaz, Euskoiker Fundazioak ordezkatzen duen UPV-EHUko lantalde bat da lan horiek egiteko lantalde egokiena.

Siendo el proyecto recogido en este convenio, un proyecto que aúna conocimiento preciso de la obra del artista y su trayectoria, y sobre todo de la propia obra a que se refiere y muy especialmente de la técnica precisa para el debido tratamiento y migración de la obra y todo ello con el aval del cuidado académico, es un equipo de la UPV-EHU representada por la Fundación Euskoiker, el grupo de trabajo más apropiado para la ejecución de las mismas.

Ildo horretan, Euskoiker Fundazioak, ikerketarako UPV/EHUk sustatutako erakundea den aldetik, UPV/EHUko Letren Fakultateko irakasle titularra den Fernando Bazeta Gobantes doktoreak zuzendutako arlo askotariko taldea du, Bizkaiko eremu geografikoko paraje naturaletan kokatutako kultura-elementuei balioa emateko eremu espezifikoaren barruan ikerketa-, zaharberritze- eta kontserbazio-proiektuen inguruan egindako lan zabala.

Que, en este sentido, la Fundación Euskoiker, como entidad promovida por la UPV/EHU para la investigación, cuenta con el equipo multidisciplinar dirigido por el Doctor Fernando Bazeta Gobantes, Profesor Titular de la Facultad de Letras de la UPV/EHU, con una extensa labor realizada en torno a proyectos de investigación, restauración y conservación dentro del área específica de la puesta en valor de elementos culturales ubicados en parajes naturales en el ámbito geográfico de Bizkaia.

VII. **"Urremendi Landa Garapen Elkartea- Asociación de desarrollo rural Urremendi"k** Busturialdearen

VII. Que **"Urremendi Landa Garapen Elkartea-Asociación de desarrollo rural Urremendi"** tiene establecido como

garapena bultzatzea du helburu nagusi. Horretarako, haren funtzio-aniztasuna eta iraunkortasuna bermatu behar dira, alderdi ekonomikoan, sozialean, ingurumenekoan eta kulturalean. Alde horretatik, natur eta kultur ingurune horren ezaugarriak babestu nahi ditu, bai eta arlo horretan garatzen diren enpresen eta proiektuen lehiakortasuna handitu ere. Azkenik, administrazioen eta erakunde publikoen arauak eta jarduerak Busturialdean txertatu nahi ditu.

objetivo principal favorecer el desarrollo de la comarca de Busturialdea. Garantizando, para ello, la multifuncionalidad y sostenibilidad de la misma en su vertiente económica, social, ambiental y cultural. En este sentido pretende tanto preservar las señas de identidad de este medio natural y cultural, como incrementar la competitividad de las empresas y proyectos que se desarrollen en este ámbito. Por último, busca integrar las normas y actuaciones de las diferentes administraciones y entidades públicas en la comarca de Busturialdea.

VIII. BizkaiKOA abenduaren 22ko 5/2010 Foru Arauaren bidez sortu zen, Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol sailari atxikitako enpresa-erakunde publiko gisa, besteak beste, Bizkaiko Kultura Ondarearen hedapena sustatzeko jarduerak proposatu eta kudeatzeko.

VIII. Que BizkaiKOA fue creada mediante Norma Foral 5/2010, de 22 de diciembre, como entidad pública empresarial adscrita al Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia, para el desarrollo, entre otras, de funciones consistentes en proponer y gestionar actuaciones dirigidas al fomento de la difusión del Patrimonio Cultural de Bizkaia.

Jakina eta ezaguna denez, Oma multzoa proiektu artistiko iragankor sortu zen, baina denborarekin eskualdeko leku bisitatuenetako bat bihurtu da. Alde horretatik, multzoa eta bere oinarria gaur egun zein egoeratan dauden kontuan hartuta, argi dago BizkaiKOAri atxikitako kultura-ondasun honek konponbide espezializatua behar duela, haren etorkizuna bermatzeko, eta BizkaiKOAk bere balio artistikoak zabaltzen jarraitu ahal izateko.

Como es sabido y conocido, el conjunto de Oma nace como un proyecto artístico efímero, pero con el paso del tiempo se ha ido consolidando como uno de los lugares más visitados de la comarca. En este sentido, teniendo en cuenta las condiciones en las que actualmente se encuentra el conjunto y su soporte, es evidente que este bien cultural adscrito a BizkaiKOA precisa de una solución especializada, a fin de garantizar su futuro y BizkaiKOA pueda continuar con la divulgación de sus valores artísticos.

IX. Izenpetzaile guztiek adierazten dute ordezkatzen dituzten erakundeak ez daudela sartuta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. artikuluan ezarritako debekuetako batean ere.

IX. Que todas las personas suscribientes declaran que las entidades a las que representan no se hallan incursas en ninguna de las prohibiciones establecidas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

X. Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legean ezarritakoaren arabera, hitzarmen honek lege horretako 47.2.a) artikuluan xedatutakoa betetzen du.

X. El presente convenio responde a lo previsto en el artículo 47.2.a) de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Ildo horri eutsiz, hitzarmen hau Sektore Publikoko

En este sentido, este convenio se encuentra excluido

Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik kanpo dago. Izan ere, 6.1 artikuluak ezartzen duen bezala, lege honen esparrutik kanpo gelditzen dira lege honetan edo administrazio arau berezietan arautzen diren kontratuen edukiarekin bat ez datozen hitzarmenak, honako erakunde hauek beren artean egiten dituztenak: Estatuko Administrazio Orokorrak, Gizarte Segurantzako Erakunde Kudeatzaileek eta Zerbitzu Arruntek, unibertsitate publikoek, autonomia erkidegoek eta Ceuta eta Melilla hiri autonomoek, tokiko erakundeek, horien menpeko nortasun juridiko publikodun erakundeek eta nortasun juridiko pribatua duten entitateak (hauen kasuan, botere adjudikatzailea badute). Bere aldetik, 6.2 artikuluan adierazten denez, lege horren aplikazio-eremutik kanpo geratuko dira sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuko pertsona fisiko zein juridikoekin egiten dituzten hitzarmenak, betiere hitzarmen horien edukia ez badago sartuta lege honetan edo arau administratibo berezietan araututako kontratuetan jasotako edukiaren barruan.

como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.1 quedan excluidos del ámbito de la presente Ley los convenios, cuyo contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales celebrados entre sí por la Administración General del Estado, las Entidades Gestoras y los Servicios Comunes de la Seguridad Social, las Universidades Públicas, las Comunidades Autónomas y las Ciudades Autónomas de Ceuta y Melilla, las Entidades locales, las entidades con personalidad jurídico pública de ellas dependientes y las entidades con personalidad jurídico privada, siempre que, en este último caso, tengan la condición de poder adjudicador. Por su parte, el artículo 6.2 señala que quedan excluidos del ámbito de dicha ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales.

XI. Bizkaiko Foru Aldundiak, BizkaiKOAk, ondasuna atxikita dagoen foru sektore publikoko erakundea den aldetik, eta hura hedatzeko ardura duenez, Euskoiker Fundazioak, UPV/EHUko Fernando Bazeta Gobantesek eta Urremendi Landa Garapen Elkarteak zuzendutako ikerketa-taldearekin batera, eta lankidetza horrek eman dezakeen zerbitzu publikoa kontuan hartuta, esku-hartzaileek lankidetza-hitzarmen hau sinatu dute, honako klausula hauen arabera:

XI. Que, teniendo en cuenta el interés mutuo de colaboración que tienen la Diputación Foral de Bizkaia, BizkaiKOA como entidad perteneciente al sector público foral a la que está adscrita el Bien y responsable de su difusión, la Fundación Euskoiker con el equipo de investigación dirigido por Fernando Bazeta Gobantes de la UPV/EHU y la Asociación Urremendi Landa Garapen Elkartea así como el servicio público que esta colaboración puede proporcionar, los intervinientes suscriben el presente Convenio de Colaboración que someten a las siguientes

ESTIPULAZIOAK

Lehena.- Hitzarmenaren xedea

Hitzarmen honen xedea da goian adierazitako erakunde guztien lankidetza-esparrua ezartzea eta arautzea, "Omako Basoa" izeneko artelana osatzen duten multzoak Basobarri mendira migratzeko

ESTIPULACIONES

Primera.- Objeto del convenio

Es objeto del presente convenio establecer y regular el marco de colaboración de todas las entidades arriba indicadas en la elaboración y ejecución del Proyecto de migración de los conjuntos que conforman la obra de

proiektua egiteko eta gauzatzeko, baita hitzarmen honen xedearekin zerikusia duten eta elkarren interesekoak diren beste jarduera guztiak egiteko ere.

arte denominada "El Bosque de Oma" al Monte Basobarri así como cuantas otras actividades se consideren de interés mutuo relacionadas con el objeto del presente convenio.

Bigarrena. - Indarraldia

Hitzarmen hau sinatzen den egunean jarriko da indarrean, 2022ko urtarrilaren 1etik aurrerako ondorioekin, eta 2023ko abenduaren 31ra arte egongo da indarrean.

Hala ere, alderdi sinatzaileek hitzarmena luzatzea erabaki ahal izango dute, beste urtebetez, edo, hala badagokio, azkentzea, aurreko hizpaketan araututako jarraipen batzordeak aho batez hartutako erabakiaren bidez.

Segunda. – Vigencia

El presente convenio entrará en vigor el día de su firma con efectos desde el 1 de enero de 2022 y tendrá vigencia hasta el 31 de diciembre de 2023.

No obstante, las partes firmantes podrán acordar tanto su prórroga, por un período adicional de un año, como, en su caso, su extinción, mediante acuerdo adoptado por unanimidad por la Comisión de seguimiento regulada en la estipulación anterior.

Hirugarrena.- Bizkaiko Foru Aldundiak betebehar hauek hartzen ditu bere gain.

Bizkaiko Foru Aldundiak betebehar hauek hartzen ditu bere gain:

a) "Omako basoa" izeneko obra osatzen duten multzo piktorikoak migratzeko proiektuaren buru izatea.

b) Proiektua gauzatzeko lurrak eskura jartzeko beharrezkoak diren izapideak egitea.

c) Proiektu honekin lotutako migrazio-jardueraetan aholkuak ematea.

Tercera.- Obligaciones asumidas por la Diputación Foral de Bizkaia

La Diputación Foral de Bizkaia asume las siguientes obligaciones:

a) Liderar el proyecto de migración de los conjuntos pictóricos que conforman la obra denominada "El Bosque de Oma".

b) Realizar los trámites necesarios para poner a disposición los terrenos para la ejecución del proyecto.

c) Asesorar en las actuaciones de migración relacionadas con este proyecto.

Laugarrena.- Euskoiker Fundazioak (UPV-EHU) bere gain hartutako betebeharrak.

Euskoiker Fundazioak (UPV/EHU) honako betebehar hauek hartzen ditu bere gain:

a) Omako basoko pinturak Basobarriko basora eramateko proiektua idaztea. Proiektu hori hitzarmen honen babesean garatuko da, eta

Cuarta.- Obligaciones asumidas la Fundación Euskoiker (UPV-EHU)

La Fundación Euskoiker (UPV-EHU) asume las siguientes obligaciones

a) Redactar el Proyecto para la migración de las pinturas del Bosque de Oma al bosque de Basobarri que se desarrollará al amparo del presente convenio y durante

hitzarmena indarrean dagoen bitartean. Proiektuak, gutxienez, honako hauek ezarriko ditu:

- Helburu zehatzak definitzea, pinturak migratzeari dagokionez.
- Pinturak migratzeko bitartekoak antolatzea eta koordinatzea.
- Migratze-lanen faseak eta egutegia.
- Aurreikusitako jarduera guztien aurrekontu-zenbatespena, orokorra eta banakakoa.

la vigencia del mismo, el cual establecerá, como mínimo:

- Definición de objetivos concretos, en relación con la migración de las pinturas.
- Organización y coordinación de medios para la migración de las pinturas.
- Fases y calendario de los trabajos de traslado.
- Estimación presupuestaria, global e individualizada, del conjunto de actuaciones previstas.

b) Migratze-lanen zuzendaritza teknikoa gauzatzea.

b) Ejecutar la dirección técnica de los trabajos de migración.

c) Fundazioaren giza baliabideak eta baliabide teknikoak proiektuaren zerbitzura jartzea, pinturak migratzeko, eta, zehatzago, Euskal Herriko Unibertsitateko (UPV/EHU) irakasle titularra den Fernando Bazeta Gobantesek zuzendutako taldea jartzea proiektuaren buru.

c) Poner los recursos humanos y técnicos de la fundación al servicio del proyecto para la migración de las pinturas y más concretamente poner al frente del proyecto a un equipo dirigido por Fernando Bazeta Gobantes, Profesor Titular de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU).

d) Obra piktorikoa migratzeko prozesu osoa dokumentatzea.

d) Documentar todo el proceso de migración de la obra pictórica.

e) Aipatutako jardueren kudeaketa eta garapena bere gain hartzea, baita proiektua hedatzeko beste batzuena ere, hala nola bisitaldi gidatuen programa lekualdaketa gauzatzeko prozesuan. Foru Aldundiaren aurrean izango du jarduera horiek gauzatzeko ardura.

e) Asumir la gestión y desarrollo de las actividades reseñadas, así como de otras de difusión del proyecto como por ejemplo el programa de visitas guiadas durante el proceso de ejecución del traslado, siendo responsable ante la Diputación de la ejecución de las mismas.

f) Hitzarmen honen Jarraipen Batzordearen urteko lehen ohiko bilera egin baino hamabost egun lehenago, gutxienez, aurreko ekitaldian egindako jardueren memoria-txostena aurkeztea, 2022ko ekitaldian izan ezik, lankidetza-hitzarmen honen kargura

f) Entregar al menos quince días antes de la celebración de la primera reunión ordinaria anual de la Comisión de Seguimiento de este Convenio, una memoria-informe de las actividades convenidas realizadas en el ejercicio anterior, salvo en el caso del ejercicio 2022, junto con un balance de ingresos y gastos de las actividades realizadas con cargo al

egindako jardueren diru-sarreren eta gastuen balantzearekin batera betiere.

g) Artelana epe luzera behar bezala kontserbatzea eta mantentzea bermatuko duen Mantentze Plana idaztea, behin lekualdaketa-lanak amaitu ondoren.

presente Convenio de Colaboración.

g) Redactar un Plan de Mantenimiento, que garantice a largo plazo la adecuada conservación y mantenimiento de la obra de arte, una vez finalizadas las labores de traslado.

Proiektu hori gauzatzeko, zazpigarren hizpaketan araututako jarraipen batzordeak onartu beharko du aldez aurretik.

La ejecución de dicho proyecto requerirá su previa aprobación por la comisión de seguimiento regulada en la estipulación séptima.

Bosgarrena.- "Urremendi Landa Garapen Elkartea-Asociación de desarrollo rural Urremendik" bere gain hartutako betebeharrak

Urremendi Landa Garapen Elkarteak- Asociación de desarrollo rural Urremendi"k betebehar hauek hartzen ditu bere gain:

a) Euskoiker Fundazioaren esku jartzea hitzarmen honetan zerrendatutako lanetan koordinatzeko eta beharrezkoak diren operatiboak kudeatzeko beharrezko langileak eta baliabide propioak.

Aipaturiko jarduera horiek, urtean 1.730,42 euro ingurukoak direnak, "Urremendi Landa Garapen Elkartea-Asociación de desarrollo rural Urremendik" hartuko ditu bere gain, eta amaierako memorian jasoko dira azkenean.

Quinta.- Obligaciones asumidas por "Urremendi Landa Garapen Elkartea-Asociación de desarrollo rural Urremendi"

La asociación "Urremendi Landa Garapen Elkartea-Asociación de desarrollo rural Urremendi", asume las siguientes obligaciones:

b) Poner a disposición de la Fundación Euskoiker (UPV-EHU) el personal y los medios propios necesarios para coordinación y gestionar los operativos que fueren necesarios durante los trabajos relacionados en este convenio.

Estas actividades, estimadas en torno a 1.730,42 € anuales, serán asumidas por "Urremendi Landa Garapen Elkartea-Asociación de desarrollo rural Urremendi" y tendrán su reflejo final en un que será incorporado a la memoria final.

Seigarrena.- BIZKAIKOAk bere gain hartutako betebeharrak

BizkaiKOA Foru Enpresa Erakunde Publikoak honako betebehar hauek hartzen ditu bere gain:

a) Euskoikerri LAUROGEITA ZAZPI MILA BERREHUN ETA LAUROGEITA HAMAR EURO ETA HIRU ZENTIMOKO (87.290,03 €) ekarpena egitea. BEZa barne; aurreikusitako aurrekontu-ekitaldi bakoitzean proiektu hau gauzatzeak eragindako gastuak ordaintzeko erabili beharko da, eta Euskoiker Fundazioaren kontura izango dira egon litezkeen aurrekontu-soberakinak.

Sexta.- Obligaciones asumidas por BIZKAIKOA

La Entidad Público Empresarial Foral BizkaiKOA asume las siguientes obligaciones:

b) Realizar una aportación a la Fundación Euskoiker (UPV-EHU) de OCHENTA Y SIETE MIL DOSCIENTOS NOVENTA EUROS CON TRES CENTIMOS (87.290,03 €). IVA incluido que deberá destinarse al abono de los gastos ocasionados por la realización de este proyecto en cada uno de los ejercicios presupuestarios previstos, corriendo los posibles excesos presupuestarios por cuenta de la citada fundación.

Urteko kuotak honako hauek izango dira:

- 2022 ekitaldia: 50.000 €
- 2023 ekitaldia: 37.290,03 €

b) Hitzarmen honetan parte hartzen duten erakundeen lana koordinatzea.

c) Omako basoa migratzeko proiektua zabaltzea, ohiko bideak erabiliz.

Zazpigarrena.- Jarraipen Batzordea

Hitzarmen honen arabera hartutako konpromisoen jarraipena eta kontrola egiteko, Jarraipen Batzorde bat eratuko da, erakunde sinatzaile bakoitzeko ordezkari banarekin.

Jarraipen Batzordearen eginkizunen artean honako hauek daude: hitzarmen hau behar bezala betetzen dela bermatzeko beharrezko koordinazioa eta kontrola, hitzarmena aplikatzeko irizpideak ezartzea, eta sor litezkeen interpretazio- eta betetze-gatazkak konpontzea.

Batzordea 2022an bilduko da nahitaez, “Omako Basoa” obraren migratze-proiektua onartzeko.

Era berean, hitzarmena ekitaldi bakoitzeko lehen hiruhilekoan bilduko da nahitaez, hitzarmen hau gauzatzearen emaitzak ebaluatzeko. Nolanahi ere, indarraldian beste bilera batzuk deitu ahal izango dira, bi alderdi interesdunetako edozeinek eskatuta.

Hitzarmenean Jarraipen Batzordeari buruz berariaz aurreikusi ez den guztian, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen atariko tituluaren II. kapituluko 3. atalean araututako kide anitzeko organoen araubidea

Las anualidades serán las siguientes:

- Ejercicio 2022: 50.000 €
- Ejercicio 2023: 37.290,03 €

b) Coordinar el trabajo de las diferentes entidades intervinientes en este convenio.

c) Difundir el Proyecto de la migración del Bosque de Oma utilizando para ello los canales habituales.

Séptima.- Comisión de Seguimiento

A fin de realizar el seguimiento y control de los compromisos asumidos en virtud del presente convenio, se constituirá una Comisión de Seguimiento, compuesta por una persona representante de cada una de las entidades suscribientes.

Entre las funciones de la Comisión de Seguimiento se encuentran la coordinación y el control necesarios para garantizar el correcto cumplimiento del presente convenio, establecer los criterios de aplicación del convenio, y resolver los eventuales conflictos de interpretación y cumplimiento que pudiesen surgir.

La misma se reunirá obligatoriamente en este año 2022, para la aprobación del Proyecto de Migración de la obra “El Bosque de Oma”.

Asimismo, se reunirá obligatoriamente durante el primer trimestre de cada ejercicio, en aras a evaluar los resultados de la ejecución del presente convenio, sin perjuicio de que puedan ser convocadas otras reuniones durante el período de vigencia del mismo, a instancias de cualquiera de las dos partes interesadas.

En lo no previsto expresamente en el convenio sobre la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la sección 3ª del capítulo II del título preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

aplikatuko da.

Zortzigarrena.- Hitzarmena interpretatzea eta aldatzea

Hitzarmen honen ondorioz sortzen diren interpretazio-arazoak eta hitzarmena aplikatzearen ondorioz sor daitezkeen eztabaidak hitzarmena sinatzen duten alderdiek ebatziko dituzte, elkarren artean adostuta, Jarraipen Batzordean, hargatik eragotzi gabe alderdi sinatzaile bakoitzak bere eskumen esklusiboari esleitutako gaietan dituen ahalmenak.

Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49. artikuluko g) letran xedatutakoaren arabera, hitzarmena aldatu ahal izango da, alderdiek hala eskatzen badute. Horretarako, dagokion gehigarria formalizatu beharko da, eta hari erantsiko zaio.

Hamargarrena.- Hitzarmena azkentzeko arrazoiak

Hitzarmen hau azkendu egingo da bere xede diren jarduketak betetzeagatik edo suntsiarazteko arrazoi hauetakoren bat gertatzeagatik:

a) Hitzarmenaren indarraldia amaitzea hitzarmenaren luzapena erabaki gabe.

b) Alderdi sinatzaile guztien aho bateko akordioa.

c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea, betiere hori erabakigarria bada hitzarmenaren amaiera betetzeko.

d) Aldeetako baten alde bakarreko erabakia, hitzarmenaren helburua bete ahal izateko erabakigarria bada.

Alde bakarreko erabaki hori erabakigarria ez bada hitzarmenaren helburua betetzeko, eta gainerako sinatzaileek horretan laguntzen jarraitzeko

Octava.- Interpretación y modificación del convenio

Las cuestiones de interpretación que se deriven del presente convenio, así como las controversias que puedan suscitarse con motivo de su aplicación, se resolverán por las partes firmantes del convenio de mutuo acuerdo, en el seno de la Comisión de Seguimiento, sin perjuicio de las facultades de cada parte firmante de las materias atribuidas a su exclusiva competencia.

En virtud de lo dispuesto en el artículo 49, letra g, de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, el Convenio podrá ser modificado de común acuerdo cuando las partes lo requieran, mediante la formalización de la correspondiente adenda, que se incorporará al mismo.

Décima.- Causas de extinción del convenio

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las siguientes causas de resolución:

a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.

b) El acuerdo unánime de todas las partes firmantes.

c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguna de las firmantes, siempre que ello fuera determinante para el cumplimento del fin del convenio.

d) Por decisión unilateral de una de las partes, en el caso de que sea determinante para poder cumplir con el fin del convenio.

Si esta decisión unilateral no fuera determinante para cumplir con el fin del convenio y el resto de firmantes mantienen su voluntad de seguir colaborando en él, dicha

borondateari eusten badiote, alde bakarreko erabaki horrek ez du ekarriko hitzarmena azkentzea.

e) Hitzarmena deusez deklaratzen duen erabaki judizialagatik.

f) Aurrekoez bestelako arrazoiren batengatik.

Hitzarmen hau azkentzen bada, likidatu egingo da, alde bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak zehazteko, eta, horretarako, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. artikuluan xedatutakoari jarraituko zaio.

Likidazio horrek berekin ekarriko du, nolanahi ere, Bizkaiko Foru Aldundiak Euskoiker Fundazioaren (UPV-EHU) aldeko laugarren estipulazioan aurreikusitako ordainketak bertan behera uztea.

Hamaikagarrena.- Araubide juridikoa

Hitzarmen honetan aurrez ikusten ez diren gai guztietan, hauek aplikatu beharko dira: Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa; Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legea; Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina onartzen duen abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, eta aplikatu beharreko gainerako xedapen guztiak.

Hamabigarrena.- Gatazkak konpontzea

Hitzarmen honen izaera juridiko-administratiboa dela eta, hitzarmena aplikatzean eta gauzatzean sor daitezkeen auziak, zortzigarren estipulazioan araututako jarraipen-batzordeak ebatzi ezin dituenak, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira.

decisión unilateral no implicará su extinción.

e) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

f) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en el ordenamiento jurídico.

La extinción del presente convenio dará lugar a la liquidación del mismo, con el objeto de determinar las obligaciones y compromisos de cada una de las partes, para lo que se estará a lo dispuesto en el artículo 52 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Dicha liquidación implicará, en todo caso, el cese de los abonos previstos en la estipulación cuarta a favor de la Fundación Euskoiker (UPV-EHU), por parte de la Diputación Foral de Bizkaia.

Undécima.- Régimen jurídico

Para todo lo no previsto en el presente convenio, será de aplicación la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, el Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, y su Reglamento, así como cualquier otra disposición que pudiera resultar de aplicación.

Duodécima.- Resolución de conflictos

Dada la naturaleza jurídico-administrativa del presente convenio, las cuestiones litigiosas que pudieran surgir en la aplicación y ejecución del mismo, y que no puedan resolverse por la comisión de seguimiento regulada en la estipulación octava, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso administrativo.

Hamahirugarrena.- Datu pertsonalen babesa

Hitzarmen hau betetzean datu pertsonalak tratatzen badira, kasu horretan aplikatu beharreko babes-araubidea honako hauetan ezarritakoa izango da: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB), datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa; eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzkoa.

Hamalaugarrena.- Azkena

Hitzarmen hau irakurri ondoren, alderdiek berretsi eta baieztatzen dute hitzarmenaren edukia, eta, ados daudela adierazteko, lau aletan sinatzen dute, adierazitako tokian eta egunean.

Decimotercera.- Protección de Datos

En caso de derivarse de la ejecución del presente convenio el tratamiento de datos carácter personal, el régimen de protección aplicable al mismo vendrá dado por el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos , y por la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales.

Decimocuarta.- Final

Tras la lectura del presente convenio las partes otorgantes se ratifican y afirman en su contenido, y en prueba de conformidad, lo firman por cuadriplicado, en el lugar y fecha indicados.

Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua
La diputada de Euskera, Cultura y Deporte

Sta./Fdo.: Lorea Bilbao Ibarra

Fundación Euskoiker Fundazioa (UPV-EHU)
Presidentea / Presidente

Sta./Fdo.: Alfonso Hernandez Frías

“Urremendi Landa Garapen Elkartea-Asociación de desarrollo rural Urremendi”
Presidentea / Presidente

Sta./Fdo.: Ager Lejarreta Garrogerrikaetxebarria.

BizkaiKOA
Zuzendari-kudeatzailea / Director-gerente

Sta./Fdo.: Asier Madarieta Juaristi